

Life, Housing & Work

せいかつ じゅうたく しごと 生活・住宅・仕事

Garbage

【ごみ】

To reduce garbage and promote recycle, your cooperation for garbage separation is appreciated. The rules of collection may be changed. Check the "Koshigaya-City Rubbish Collection Calendar".
Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375



ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。収集方法は変更される場合があります。「越谷市ごみ収集カレンダー」もご覧ください。
【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Rubbish Separation & Disposal

For details, check "[Special Edition] How to separate and put out household rubbish".

- Burnable Garbage: Put them into a plastic bag that is transparent or translucent.
- Non Burnable Garbage: Put them into the yellow basket.
- Papers: Tie them with a rope.
- Plastic Bottles: Put them directly into the yellow basket and cover them with the net.
- Cans: Put them directly into the yellow basket.
- Glass Bottles: Put them directly into the blue basket.
- Old clothes: Put them into a plastic bag that is transparent or translucent.
- White Trays: Put them directly into the yellow basket and cover them with the net.
- Hazardous Items: Put them into the red basket.
- Bulky Garbage: Contact 048-976-5300 for reservation for collection, or bring them by yourself.
- Pruned Branches: You can bring them to Higashi-Saitama Resources and Environment Association (First Plant Operation Section: TEL 048-966-0124).

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは【保存版】家庭ごみの分け方・出し方をご参照ください。

- 燃えるごみ：透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ：黄色のかごに入れてください
- 古紙類：ひもでしばってください
- ペットボトル：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 缶：黄色のかごに直接入れてください
- びん：青色のかごに直接入れてください
- 古着類：透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ：赤色のかごに入れてください
- 粗大ごみ：電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎976-5300）
- せん定枝：東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます（第一工場業務課☎966-0124）



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Put Rubbish Out Properly Following Rules

1. Take out the garbage at the designated collection station.
2. Do not take out the garbage during the night.
3. Take out the garbage no later than 8:00 am on the designated day.
4. Take out the garbage on the designated day.
5. At the collection station where a net is available, put the garbage under the net.
6. Crush plastic bottles before taking them out at the collection station.
7. Put the basket bottom upward after use.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●ごみはルールを守って出しましょう

- ① 決められたごみ集積所に出しましょう。
- ② 夜間のごみ出しはやめましょう。
- ③ 当日の朝8時までにしましょう。
- ④ 収集日を守って出しましょう
- ⑤ ネットを使用しているごみ集積所では、ごみは必ずネットの中に入れましょう。
- ⑥ ペットボトルはつぶして出しましょう。
- ⑦ カゴは下向きに伏せて保管しましょう。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Disposal of Dead Animals Such as Dog & Cat

If you find a dead animal such as Dog or Cat, etc. in public place like a road or vacant lot, call below for removal.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●犬や猫等動物の死体の処理

道路・空き地などに犬や猫等の動物死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

The Items Not Collected By City Government

At the garbage collection point, you cannot leave the garbage which is the items Koshigaya City does not handle. Contact below if you have any questions.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●TV, Air Conditioner, Refrigerator, Freezer, Washing Machine and Clothes Dryer



As these items are subject to Home Appliance Recycling Law, ask the store where you purchased them, or the authorized collection agents for disposal.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●Personal Computer

Based on the Law for Promotion of Effective Utilization of Resources, the manufacturer is responsible for collecting the used computers. Contact the manufacturers. If you do not know the manufacturer, call PC3R Promotion Association (TEL 03-5282-7685). As for notebook-size personal computer, it can be categorized as "non-burnable garbage".

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●Small Rechargeable Battery

Put the following batteries into the collecting box installed at stores.

Items: Nickel-Cadmium Rechargeable Battery, Nickel Hydrogen Battery, Lithium-Ion battery, and Valve Regulated Lead-Acid Battery

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●Items Difficult to Dispose

As for the items below, ask the store or professional dealers to dispose.

Items: Fire extinguishers, concrete, propane gas cylinders, Tatami mats, paint and varnish, soil/gravel, large-sized batteries, tires, parts of car, heating oil/gasoline, agrichemicals/dangerous drugs, etc.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

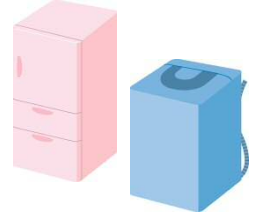
【市では収集・処理を行わないごみ】

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●パソコン



資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●小型充電式電池

販売店の回収ボックスへ入れてください。

対象: ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池、小型シール鉛電池

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

対象: 消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、タミ、塗料、土・砂利、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Public Housing for Rent

こうえいじゅうたく 【公営住宅】

●Public Housing in Koshigaya City

There are some public housings in Koshigaya City. You can check the information for tenants on the Koshigaya City Official Website or "KOHO Koshigaya Oshirase-ban". Contact Saitama Housing Supply Corporation below for details such as application period, eligibility, etc.

- Yajurou housing... Yajurou753-1
(12 buildings with 48 houses)
- Yajurou mid-rise housing... Yajurou742
(2 buildings with 36 houses)
- Kawayanagicho mid-rise housing... Kawayanagicho 1-282-1 (2 buildings with 36 houses)
- Dai-ni Yajurou mid-rise housing... Higashi-osawa 3-23-2 (1 building with 8 houses)
- Shichizacho mid-rise housing... Shichizacho 4-372-1 (1 building with 54 houses)
- Minami-koshigaya Shinonome housing ... Kawarazone 3-7-11 (1 building with 18 houses)
- Nishi-obukuro mid-rise housing... Omichi306
(1 building with 50 houses)

Inquiries Saitama Housing Supply Corporation
TEL 048-829-2873

●市営住宅

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は「広報こしがやお知らせ版」、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

- 弥十郎住宅：弥十郎753-1 (12棟48戸)
- 弥十郎中層住宅：弥十郎742 (2棟36戸)
- 川柳町中層住宅：川柳町1-282-1 (2棟36戸)
- 第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-2 (1棟8戸)
- 七左町中層住宅：七左町4-372-1 (1棟54戸)
- 南越谷しのめ住宅：瓦曽根3-7-11 (1棟18戸)
- 西大袋中層住宅：大道306 (1棟50戸)

【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873

●Public Housing in Saitama Prefecture

Check the information for tenants on "Sainokuni-dayori", the publicity paper issued by Saitama Prefecture. Contact "Sumai-sodan Plaza" for application period, eligibility, etc.

Inquiries Sumai-sodan Plaza TEL 048-658-3017

●県営住宅

埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

【問合せ】 住まい相談プラザ ☎048-658-3017

●UR (Urban Renaissance Agency) Housing for Rent

For rent information, contact UR Shin-koshigaya Service Center, an independent administrative agency below.

Inquiries Urban Renaissance Agency Shin-koshigaya Service Center TEL 048-990-5338

●UR賃貸住宅

UR賃貸住宅の入居者募集情報、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

【問合せ】 UR新越谷営業センター ☎990-5338



Water Service

すいどう 【水道】

●Notifications for Using Water Service

In the following 1st through 4th cases, you need to notify below by 5 days before. In following 5th and 6th cases, an immediate notification is necessary.

1. When you start using water
2. When you move to any other domicile
3. When you do not use water in a certain period.
4. When the user changes
5. When you want to remove the water meter due to the demolition of the building
6. When the owner of the water equipment changes

Inquiries Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
TEL 048-966-3931

●水道の各種届け出

下記の①～④の場合は、5日前までにお届けください。⑤⑥の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越しするとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき

【問合せ】 越谷・松伏水道企業団 ☎966-3931

●Water-Meter Reading & the Notification

The water bill is calculated every two months. A water meter reader checks the meter, and notifies the water & sewage bills (if you use the sewer) by calculating according to the quantity of the water you used.

Inquiries Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
Customer Service Section TEL 048-966-3931

●検針と水量のお知らせ

2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に
お応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場
合）を計算しお知らせします。

【問合せ】 越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3931

Pet Animals

【ペット】

●Dog's Registration & Rabies Vaccination

The following procedures are required by law in Japan.

- Registration of dog: once in a lifetime
- Rabies vaccination: once a year

The dog tag and the proof of vaccination should be attached to such as the dog's collar and keep them. As for Rabies vaccination, group vaccination (on April) and Individual vaccination (at a veterinary hospital) are available. (Fees for a registration per a dog: 3000 yen; Fee for issuing a proof of vaccination per a dog: 500 yen.)

Inquiries Koshigaya Public Health Center,
Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●犬の登録と狂犬病予防注射



生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬
病予防注射は、狂犬病予防法におい
て飼い主に義務付けられています。手続
きが完了していることを証明する犬
鑑札と注射済票は、犬の首輪等に着け
て管理してください。狂犬病予防注
射は、集合注射（4月）や動物病院で
受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付
手数料1頭：550円）

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

●Prohibition against Free-range Dog

By "Saitama Prefectural Ordinance for Animal Protection and Management", dog owners are obligated to leash or chain their dogs to control them securely when going outside.

Inquiries Public Health Center
Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保
持し移動することが、埼玉県動物の愛護及
び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課）
☎973-7532



●Prohibition against Leaving Dog's Feces

The local ordinance of Koshigaya City requires the dog owners to bring a bag when going outside with their dogs; the dog owners must collect their dog's waste, take it home, and dispose it properly. Koshigaya City distributes the sign boards, "Do not leave the dog droppings", and leads dog owners to enlightenment.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5371

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用
具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に
処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められて
います。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行って
います。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5371

●Contact with Public Health Center

Contact Koshigaya Public Health Center if you meet the following situations:

- Your pet dog or cat get lost.
- You find or pick up a dog released.
- Your pet dog bites someone.
- For unavoidable reasons, you cannot keep your pet dog or cat anymore.

Inquiries Public Health Center,
Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●保健所への連絡

以下の場合には越谷市保健所へ連絡ください。

- 飼い犬・猫が行方不明になったとき
- 放たれている犬を見かけたり保護したとき
- 飼い犬が人を咬んでしまったとき
- やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

●Authorization is Required to Keep Dangerous Animals as Pets

Authorization in advance is required when you have a special kind of pets, which might harm someone, or when you carry out any performance with those animals.

Inquiries Public Health Center, Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●危険な動物を飼うためには許可が必要です

特定動物（人に害を加える恐れがある動物）を飼ったり、これらを用いた興業を行う場合は、事前の許可が必要になりますので、ご相談ください。

【問合せ】越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

●Disposal of Dead Pets Such as Dog & Cat

When you wish a group cremation (The cremated bones and remains are not collected.)

Contact Recycle Plaza for disposal. The staff will visit your home. A fee is charged for disposal.

When you wish an individual cremation (The cremated bones and remains are collected.)

Contact Funeral Hall of Koshigaya City. The fee is different depending on the registered domicile of the pet owner.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375
Funeral Hall (reservation for animal crematory) TEL 048-960-6803

●犬や猫等動物の死体の引き取り

合同火葬して収骨をしないとき：リサイクルプラザへご連絡ください。ご自宅まで伺います。処理には手数料が必要となります。

個別火葬して収骨するとき：越谷市斎場へご連絡ください。飼い主の方の住所登録地により使用料が異なります。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375
斎場（動物炉予約専用） ☎960-6803

Work

【仕事】

Foreign national can only work in Japan if it is permitted by their status of residence. All statuses of residence (with the exception of Permanent Resident, Spouse or Child of a Japanese National, Spouse or Child of a Permanent Resident, and Long Term Resident) limit the field of employment within which one can work. You cannot work in Japan if your status of residence is one of the following: Cultural Activities, Temporary Visitor, College Student, Training, Dependent or Designated Activities (though terms differ depending on the particular designation).

If those with the status of residence of College Student, Pre-College Student, or Trainee, etc. wish to engage in work such as a part-time job, it is necessary to first apply for "Permission to Engage in an Activity Other Than That Permitted by the Status of Residence Previously Granted" at your local immigration office. Quoted by "A Guide to Living in Saitama ~Chapter 9: Employment and Labor Conditions~"

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、それぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。

「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

【埼玉県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件】より引用

●Hello Work Koshigaya (Koshigaya Public Employment Security Office)

"Hello Work Koshigaya" provides the services such as:

- Matching between job seekers and employers
- Job consultations
- Introducing to occupational school
- Administration of unemployment insurance benefits

Location Higashi-koshigaya 1-5-6

Inquiries Hello Work Koshigaya (Koshigaya Public Employment Security Office) TEL 048-969-8609

●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

所在地：東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所） ☎969-8609

●Employment Support & Consulting

The total consultation service for seeking job is provided.

Location Industrial Employment Support Center 3F
(Higashi-koshigaya 1-5-6)

Inquiries Industry Support Section (Employment Support Consulting Room) TEL 048-967-4680

しゅうしょく しえんそうだん
●就 職 支 援 相 談
しゅうしょく へ 向けたきめ細かな総合的
就 職 への 向け た きめ 細 かな 総合 的
コンサルティングを行います。

ばしょ ひがししがや さんぎょうこ
- 場所：東越谷1-5-6 産業雇
用支援センター3階

【問合せ】産業支援課（就職支援相談室） ☎967-4680



●Business Founders Support Project

The free consultations and seminars by experts (Business Support Coordinator) are held for business founders and current entrepreneurs. Also, an incubation business facility is available at inexpensive price for startup founders.

Inquiries Industrial Employment Support Center, 2nd Bldg. TEL 048-967-2424

そうぎょうしゃとういくせいしえんじぎょう
●創 業 者 等 育 成 支 援 事 業
そうぎょうしゃ きぞんじぎょうしゃ だいしょう せんもんか きぎょうしえん
創 業 者 や 既 存 事 業 者 を 対 象 と し た 、 専 門 家 (企 業 支 援 コ
ーディネーター) による創業や経営に関する無料相談および
セミナーの開催をしています。また、創業者を対象とした、低
廉な価格によるインキュベーション施設の提供をします。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424